

Memorandum o vzájomnej spolupráci pri udržateľnosti projektu "FUTBAL BEZ HRANÍC SPÁJA / FUßBALL OHNE GRENZEN VERBINDET" (ďalej len „Memorandum“)	Memorandum über die gegenseitige Zusammenarbeit zur Nachhaltigkeit des Projekts „FUTBAL BEZ HRANÍC SPÁJA / FUßBALL OHNE GRENZEN VERBINDET“ (im Folgenden „Memorandum“)
Názov: Mestská časť Bratislava- Rusovce sídlo: Vývojová 484/8, 851 10 Bratislava IČO: 00 304 611 DIČ: 2020910870 Zastúpený: Radovan Jenčík, starosta (ďalej len „MČ Rusovce“ alebo „hlavný partner“) A Názov: Obec Edelstal sídlo: Hauptstraße 33A, 2413 Edelstal IČO: DIČ: Zastúpený: Gerald Handig, starosta (ďalej len „Obec Edelstal“ alebo „Projektový partner“) A Názov: Miestny futbalový klub Rusovce, o.z. sídlo: Balkánska 255/101, 851 10 Bratislava- Rusovce IČO: 36071587 DIČ: 2021659552 Zastúpený: Peter Golej, prezident (ďalej len „MFK Rusovce“ alebo „Strategický partner 1“) A Názov: SCE – Sport Club Edelstal sídlo: 2413 Edelstal, Sportplatzweg 2 IČO: DIČ: Zastúpený: Bernd Schlögl, predseda (ďalej len „SC Edelstal“ alebo „Strategický partner 2“) (ďalej spolu všetci len „Zmluvné strany“)	Bezeichnung: Stadtteil Bratislava-Rusovce Sitz: Vývojová 484/8, 851 10 Bratislava ID-Nr.: 00 304 611 UID-Nr.: 2020910870 Vertreten durch: Radovan Jenčík, Bürgermeister (im Folgenden „Stadtteil Rusovce“ oder „Hauptpartner“) und Name: Gemeinde Edelstal Sitz: Hauptstraße 33A, 2413 Edelstal ID-Nr.: USt-IdNr.: Vertreten durch: Gerald Handig, Bürgermeister (im Folgenden „Gemeinde Edelstal“ oder „Projektpartner“) und Name: Miestny futbalový klub Rusovce, o.z. Sitz: Balkánska 255/101, 851 10 Bratislava- Rusovce ID-Nr.: 36071587 UID-Nr.: 2021659552 Vertreten durch: Peter Golej, Präsident (im Folgenden „MFK Rusovce“ oder „Strategischer Partner 1“) und Name: SCE – Sport Club Edelstal Sitz: 2413 Edelstal, Sportplatzweg 2 ID-Nr.: USt-IdNr.: Vertreten durch: Bernd Schlögl, Vorsitzender (im Folgenden „SC Edelstal“ oder „Strategischer Partner 2“) (im Folgenden gemeinsam nur „Vertragsparteien“)

Preambula	Präambel
1. Zmluvné strany sa budú podieľať na realizácii projektu „FUTBAL BEZ HRANÍC SPÁJA / FUßBALL OHNE GRENZEN VERBINDET“ v rámci Programu Interreg Slovensko – Rakúsko 2021 – 2027 (ďalej len „Projekt“). Cieľom tohto projektu je vybudovať cezhraničný vzdelávací a športovo-kultúrny ekosystém prostredníctvom futbalu, posilniť bilingválne vzdelávanie, rozvoj športových zručností a cezhraničnú identitu obyvateľov regiónu Rusovce – Edelstal. 2. Vzhľadom na potrebu udržateľnosti projektu a jeho výsledkov sa Zmluvné strany dohodli na formalizácii spolupráce v období udržateľnosti projektu prostredníctvom tohto Memoranda. 3. Toto Memorandum sa viaže k Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku (ďalej len „Zmluva o NFP“), ktorá bude uzavretá k Projektu po schválení žiadosti o nenávratný finančný príspevok s číslom:_____.	1. Die Vertragsparteien beteiligen sich an der Umsetzung des Projekts „FUTBAL BEZ HRANÍC SPÁJA / FUßBALL OHNE GRENZEN VERBINDET“ im Rahmen des Programms Interreg Slowakei – Österreich 2021 – 2027 (im Folgenden „Projekt“). Ziel dieses Projekts ist es, durch Fußball ein grenzüberschreitendes Bildungs- und Sport-Kultur-Ökosystem aufzubauen, die zweisprachige Bildung zu stärken, sportliche Fähigkeiten zu entwickeln und die grenzüberschreitende Identität der Bewohner der Region Rusovce – Edelstal zu fördern. 2. Angesichts der Notwendigkeit der Nachhaltigkeit des Projekts und seiner Ergebnisse haben die Vertragsparteien vereinbart, die Zusammenarbeit während der Nachhaltigkeitsphase des Projekts durch dieses Memorandum zu formalisieren. 3. Dieses Memorandum bezieht sich auf den Vertrag über die Gewährung einer nicht rückzahlbaren Finanzhilfe (im Folgenden „Vertrag über die nicht rückzahlbare Finanzhilfe“), der nach Genehmigung des Antrags auf eine nicht rückzahlbare Finanzhilfe mit der Nummer:_____ für das Projekt abgeschlossen wird.
Článok I. Predmet Memoranda 1. Predmetom tohto Memoranda je upraviť vzájomnú spoluprácu medzi MČ Rusovce ako vedúcim partnerom, Obcou Edelstal ako projektovým partnerom a športovými klubmi MFK Rusovce a SC Edelstal ako strategickými partnermi, pri zabezpečení udržateľnosti výsledkov a výstupov Projektu. 2. Memorandum zakladá rámec práv a povinností Zmluvných strán pri správe a využívaní investičných a neinvestičných výstupov projektu, najmä multifunkčného ihriska s umelým povrchom v Rusovciach, modernizovaného športového areálu v Edelstale, webovej platformy a e-learningu, ako aj vydanéj bilingválnej monografie a iných edukačných a kultúrno-športových výstupov. 3. Účelom Memoranda je zabezpečiť, aby všetky uvedené výstupy boli po ukončení financovania z programu Interreg dlhodobo udržiavané, využívané a rozvíjané v	Artikel I. Gegenstand des Memorandums 1. Gegenstand dieses Memorandums ist die Regelung der Zusammenarbeit zwischen dem Stadtbezirk Rusovce als federführendem Partner, der Gemeinde Edelstal als Projektpartner und den Sportvereinen MFK Rusovce und SC Edelstal als strategischen Partnern unter Gewährleistung der Nachhaltigkeit der Ergebnisse und Outputs des Projekts. 2. Das Memorandum legt den Rahmen der Rechte und Pflichten der Vertragsparteien bei der Verwaltung und Nutzung der investiven und nichtinvestiven Ergebnisse des Projekts fest, insbesondere des multifunktionalen Spielfelds mit Kunstrasen in Rusovce, des modernisierten Sportgeländes in Edelstal, der Webplattform und des E-Learning sowie der veröffentlichten zweisprachigen Monografie und anderer Bildungs- und Kultur- und Sportleistungen.

prospech obyvateľov regiónu, s osobitným dôrazom na cezhraničnú spoluprácu, jazykovú a kultúrnu výmenu a rozvoj športovo-vzdelávacích aktivít. 4. Memorandum zároveň upravuje spôsob realizácie spoločných aktivít počas obdobia udržateľnosti projektu, najmä organizáciu futbalových turnajov, letných vzdelávacích kempov, kultúrno-športových podujatí, vzdelávacích programov pre rodičov a trénerov (e-learnig), ako aj zabezpečenie publicity a informovanosti verejnosti. 5. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú pri plnení tohto Memoranda postupovať koordinovane, transparentne a v súlade s príslušnými právnymi predpismi, Zmluvou o NFP a Dohodou o spolupráci partnerov na projekte v rámci programu Interreg Slovensko - Rakúsko 2021-2027 (ďalej len „Dohoda“). Článok II. Práva a povinnosti Zmluvných strán 1. Vedúci partner – MČ Rusovce sa zaväzuje spravovať a udržiavať multifunkčné ihrisko s umelým povrchom, koordinovať spoločné aktivity, spravovať webovú platformu a zabezpečovať publicitu a komunikáciu projektu. 2. Projektový partner – Obec Edelstal sa zaväzuje spravovať a udržiavať modernizovaný športový areál v Edelstale, organizovať kultúrno-športové podujatia vrátane Oktoberfestu a zapájať miestnu komunitu do aktivít organizovaných Zmluvnými stranami. 3. Strategický partner – MFK Rusovce sa zaväzuje realizovať športové a vzdelávacie programy, spravovať e-learningovú platformu, využívať AI analytické nástroje, organizovať letné kempy, turnaje a podieľať sa na aktualizácii monografie. 4. Strategický partner – SC Edelstal sa zaväzuje organizovať futbalové turnaje a tréningy v Edelstale, obnovovať mládežnícku sekciu, participovať na cezhraničných aktivitách organizovaných Zmluvnými stranami a podieľať sa na kultúrno-športových podujatiach a aktualizácii monografie.	3. Der Zweck des Memorandums besteht darin, sicherzustellen, dass alle genannten Ergebnisse nach Beendigung der Finanzierung aus dem Interreg-Programm langfristig erhalten bleiben, genutzt und zum Wohle der Bewohner der Region weiterentwickelt werden, wobei ein besonderer Schwerpunkt auf der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, dem sprachlichen und kulturellen Austausch und der Entwicklung von Sport- und Bildungsaktivitäten liegt. 4. Das Memorandum regelt auch die Durchführung gemeinsamer Aktivitäten während der Nachhaltigkeitsphase des Projekts, insbesondere die Organisation von Fußballturnieren, Sommer-Bildungscamps, Kultur- und Sportveranstaltungen, Bildungsprogrammen für Eltern und Trainer (E-Learning) sowie die Sicherstellung der Öffentlichkeitsarbeit und der Information der Öffentlichkeit. 5. Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Umsetzung dieses Memorandums koordiniert, transparent und in Übereinstimmung mit den einschlägigen Rechtsvorschriften, dem NFP-Vertrag und der Vereinbarung über die Zusammenarbeit der Projektpartner im Rahmen des Programms Interreg Slowakei-Österreich 2021-2027 (im Folgenden „Vereinbarung“) vorzugehen. Artikel II. Rechte und Pflichten der Vertragsparteien 1. Der federführende Partner – der Stadtbezirk Rusovce – verpflichtet sich, den multifunktionalen Sportplatz mit Kunstrasen zu verwalten und zu pflegen, gemeinsame Aktivitäten zu koordinieren, die Webplattform zu verwalten und für die Öffentlichkeitsarbeit und Kommunikation des Projekts zu sorgen. 2. Projektpartner – Die Gemeinde Edelstal verpflichtet sich, die modernisierte Sportanlage in Edelstal zu verwalten und zu unterhalten, Kultur- und Sportveranstaltungen einschließlich des Oktoberfestes zu organisieren und die lokale Gemeinschaft in die von den Vertragsparteien organisierten Aktivitäten einzubeziehen. 3. Strategischer Partner – MFK Rusovce verpflichtet sich, Sport- und Bildungsprogramme durchzuführen, die E-Learning-Plattform zu verwalten, KI-Analysetools zu nutzen, Sommercamps und Turniere zu organisieren und
--	--

Článok III. Aktivity počas obdobia udržateľnosti 1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spoločne zabezpečovať: a) futbalové turnaje a letné vzdelávacie kempy, b) kultúrno-športové podujatia, najmä Rusovské hody a Oktoberfest, c) vzdelávacie programy pre rodičov a trénerov, d) prevádzku digitálnych nástrojov (webovú platformu a e-learning), e) aktualizáciu a využívanie bilingválnej monografie a výstupov oral history. 2. Aktivity uvedené v predchádzajúcom odseku sa budú realizovať každoročne, pričom harmonogram a konkrétny rozsah bude určený v spoločnom pláne aktivít.	an der Aktualisierung der Monografie mitzuwirken. 4. Der strategische Partner – SC Edelstal verpflichtet sich, Fußballturniere und -trainings in Edelstal zu organisieren, die Jugendabteilung wiederzubeleben, an grenzüberschreitenden Aktivitäten der Vertragsparteien teilzunehmen und sich an Kultur- und Sportveranstaltungen sowie der Aktualisierung der Monografie zu beteiligen.
Článok IV. Financovanie udržateľnosti 1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že náklady na udržateľnosť projektu budú hradené najmä z rozpočtov MČ Rusovce a Obce Edelstal, z členských príspevkov športových klubov a z externých grantových zdrojov. 2. Náklady na prevádzku digitálnych platforiem budú rozdelené rovnomerne medzi MČ Rusovce a Obec Edelstal. 3. Každá zo Zmluvných strán nesie náklady súvisiace s činnosťami, ktoré sú jej pridelené podľa tohto Memoranda.	Artikel III. Aktivitäten während der Nachhaltigkeitsphase 1. Die Vertragsparteien vereinbaren, gemeinsam Folgendes zu gewährleisten: f) Fußballturniere und Sommer-Bildungscamps, g) Kultur- und Sportveranstaltungen, insbesondere das Rusovské hody-Fest und das Oktoberfest, h) Bildungsprogramme für Eltern und Trainer, i) den Betrieb digitaler Tools (Webplattform und E-Learning), j) die Aktualisierung und Nutzung der zweisprachigen Monografie und der Ergebnisse der Oral History. 2. Die im vorigen Absatz genannten Aktivitäten werden jährlich durchgeführt, wobei der Zeitplan und der konkrete Umfang in einem gemeinsamen Aktivitätenplan festgelegt werden.
Článok V. Mechanismus spolupráce 1. Zmluvné strany zriadia Slovensko-Rakúsku radu pre šport a vzdelávanie ako spoločný koordinačný orgán. 2. Rada bude zasadať najmenej dvakrát ročne a bude schvaľovať spoločný ročný plán aktivít, rozpočet a vyhodnocovať dosiahnuté výsledky. 3. Predsedníctvo rady sa bude striedať medzi MČ Rusovce a obcou Edelstal. 4. Zmluvné strany budú využívať spoločný online kalendár aktivít v slovenskej a nemeckej verzii.	Artikel IV. Finanzierung der Nachhaltigkeit 1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Kosten für die Nachhaltigkeit des Projekts vor allem aus den Haushalten des Stadtteils Rusovce und der Gemeinde Edelstal, aus Mitgliedsbeiträgen von Sportvereinen und aus externen Fördermitteln zu decken. 2. Die Kosten für den Betrieb der digitalen Plattformen werden zu gleichen Teilen zwischen dem Stadtbezirk Rusovce und der Gemeinde Edelstal aufgeteilt. 3. Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die ihr gemäß diesem Memorandum zugewiesenen Tätigkeiten. Artikel V. Mechanismus der Zusammenarbeit

Článok VI. Trvanie Memoranda 1. Toto Memorandum sa uzatvára na dobu určitú, a to na celé obdobie udržateľnosti Projektu „Futbal bez hraníc spája – Fußball ohne Grenzen verbindet“, ktoré je definované v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku (ďalej len „Zmluva o NFP“). 2. Uplynutím obdobia udržateľnosti projektu podľa Zmluvy o NFP zanikajú aj účinky tohto Memoranda, pokiaľ sa Zmluvné strany písomne nedohodnú inak.	1. Die Vertragsparteien richten einen slowakisch-österreichischen Rat für Sport und Bildung als gemeinsames Koordinierungsgremium ein. 2. Der Rat tritt mindestens zweimal jährlich zusammen und genehmigt den gemeinsamen Jahresplan für Aktivitäten und den Haushalt und bewertet die erzielten Ergebnisse. 3. Der Vorsitz des Rates wird abwechselnd vom Stadtbezirk Rusovce und der Gemeinde Edelstal wahrgenommen. 4. Die Vertragsparteien werden einen gemeinsamen Online-Aktivitätenkalender in slowakischer und deutscher Sprache nutzen.
VII. Záverečné ustanovenia 1. Toto Memorandum nadobúda platnosť dňom jeho podpisu všetkými Zmluvnými stranami a účinnosť dňom po publikácii v Centrálnom registri zmlúv. 2. Toto Memorandum je možné meniť alebo dopĺňať výlučne na základe písomných dodatkov, podpísaných všetkými zmluvnými stranami. 3. Toto Memorandum je vyhotovené v štyroch rovnopisoch (4), po jednom pre každú Zmluvnú stranu. 4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si toto Memorandum prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak toho, že jeho obsah zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ho podpísali.	Artikel VI. Gültigkeitsdauer des Memorandums 1. Dieses Memorandum wird für einen bestimmten Zeitraum geschlossen, und zwar für die gesamte Dauer der Nachhaltigkeit des Projekts „Futbal bez hraníc spája – Fußball ohne Grenzen verbindet“, die im Vertrag über die Gewährung eines nicht rückzahlbaren Finanzbeitrags (im Folgenden „NFP-Vertrag“) festgelegt ist. 2. Mit Ablauf der Nachhaltigkeitsdauer des Projekts gemäß dem Vertrag über die Gewährung einer nicht rückzahlbaren Finanzhilfe erlischt auch die Wirksamkeit dieses Memorandums, sofern die Vertragsparteien nichts anderes schriftlich vereinbaren.
	VII. Schlussbestimmungen 1. Dieses Memorandum tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch alle Vertragsparteien in Kraft und wird am Tag nach seiner Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister wirksam. 2. Dieses Memorandum kann ausschließlich auf der Grundlage schriftlicher Nachträge, die von allen Vertragsparteien unterzeichnet sind, geändert oder ergänzt werden. 3. Dieses Memorandum wird in vier Ausfertigungen (4) erstellt, eine für jede Vertragspartei. 4. Die Vertragsparteien erklären, dass sie dieses Memorandum gelesen und seinen Inhalt verstanden haben und es als Zeichen dafür, dass

	sein Inhalt ihrem tatsächlichen und freien Willen entspricht, unterzeichnet haben.
--	--

V Bratislave/ In Bratislava, _____.

V Bratislave/ In Bratislava, _____.

Mestská časť Bratislava- Rusovce
Radovan Jenčík, starosta/ Bürgermeister

Miestny futbalový klub Rusovce, o.z.
Peter Golej, prezident / Präsident

V Edelstale /In Edelstal, _____.

V Edelstale /In Edelstal, _____.

Gemeinde Edelstal
Gerald Handig, starosta/ Bürgermeister

SCE – Sport Club Edelstal
Bernd Schlögl, predseda/ Vorsitzender